

113<sup>e</sup> ANNÉE

RAPPORT DE LA

# Clinique psychiatrique de Bel-Air

GENÈVE

1969

113<sup>e</sup> ANNÉE

RAPPORT DE LA

# Clinique psychiatrique de Bel-Air

GENÈVE

1969

IMPRIMERIE CENTRALE – 38, RUE DU MOLE, GENÈVE, 1970

**RAPPORT**  
**DE**  
**la Clinique psychiatrique de Bel-Air**  
**ET DU**  
**CENTRE PSYCHO-SOCIAL UNIVERSITAIRE**

**Commission administrative**

MM. *Donzé Willy, Conseiller d'Etat, président*  
*Gency François, vice-président (G.C.)*

Mme *Rosselet Yvette, secrétaire (C.E.)*

MM. *Berthet Edmond (G.C.)*  
*Dr Buffle Jacques (C.E.)*  
*Charrière Armand (P.)*  
*Deffaugt Roger (P.)*  
*Fazan Roger (C.E.)*  
*Dr Genet Gaston (C.E.)*  
*Dr Monod André (C.E.)*  
*Penay John (G.C.)*

M. *Eger Jean*, Procureur général, fait partie de droit de la Commission administrative.

**Médecin-directeur:** M. le Prof. *de Ajuriaguerra Julian*

**Directeurs-adjoints:** M. le Prof. *Garrone Gaston*

M. le Prof. *Tissot René*

**Sous-directeur médical:** M. le Dr *Mutrux Silvain*

**Sous-directeur administratif:** M. *Meyer Louis*

Au cours de l'année 1969, la Commission administrative a tenu 10 séances plénières et 13 séances de sous-commissions.

C.E.: Nommés par le Conseil d'Etat (séance du 4 février 1966 et du 8 octobre 1968)

G.C.: Nommés par le Grand Conseil (séance du 8 janvier 1966)

P.: Nommés par le personnel.

**Effectif du personnel au 31 décembre 1969**  
**Clinique psychiatrique universitaire de Bel-Air**

*Personnel médical*

|                           |    |
|---------------------------|----|
| Médecin directeur         | 1  |
| Directeur adjoint         | 1  |
| Sous-directeur médical    | 1  |
| Médecins-adjoins          | 11 |
| Médecins-assistants       | 21 |
| Médecins volontaires      | 5  |
| Secrétaire de direction   | 1  |
| Secrétaires médicales     | 9  |
| Chef du personnel adjoint | 1  |

*Infirmiers :*

|                              |    |
|------------------------------|----|
| Chefs et s.-chefs            | 3  |
| Chefs et s.-chefs pavillons  | 17 |
| Infirmiers                   | 48 |
| Infirmiers détachés Laborat. | 3  |
| Elèves-infirmiers            | 18 |
| Aides-hospitaliers           | 17 |
| Journalier                   | —  |

*Infirmières :*

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| Chefs et sous-chefs         | 3  |
| Chefs et s.-chefs pavillons | 21 |
| Infirmières                 | 69 |
| Infirmières détachées labo. | 2  |
| Elèves-infirmières          | 35 |
| Elèves-aides-hospitalières  | 4  |
| Aides-hospitalières         | 51 |
| Journalières                | 16 |

*Pharmacienne*

|                          |   |
|--------------------------|---|
| Aide pharmacienne        | 1 |
| Psychologue              | 1 |
| Monitrices école         | 1 |
| Sociothérapeutes         | 2 |
| Assistants sociales      | 3 |
| Chef de laboratoire      | 6 |
| Laborantin(e)s           | 1 |
| Ergothérapeutes          | 6 |
| Chef moniteur d'ateliers | 3 |
| Moniteurs d'ateliers     | 1 |
| Chef encéphalographiste  | 2 |
| Elève-encéphalographiste | 1 |
| Physiothérapeute         | 1 |
| Photographe              | 1 |

*Total* . . . . . 389

*Personnel administratif et services généraux*

|                              |    |
|------------------------------|----|
| Sous-directeur administratif | 1  |
| Chef du personnel            | 1  |
| Caissier-comptable           | 1  |
| Caissier-comptable-adjoint   | 1  |
| Commis principal             | 1  |
| Commis                       | 4  |
| Secrétaires                  | 4  |
| Téléphonistes                | 1  |
| Chef magasinier              | 1  |
| Sous-chef magasinier         | 1  |
| Magasinier                   | 1  |
| Chef cuisinier               | 2  |
| Chefs cuisiniers-adjoints    | 7  |
| Cuisiniers                   | 27 |
| Aides de cuisine             | 1  |
| Chef mécanicien              | 1  |
| Sous-chef mécanicien         | 8  |
| Chauffeurs, mécaniciens      | 1  |
| Chef menuisier               | 1  |
| Sous-chef menuisier          | 4  |
| Menuisiers                   | 1  |
| Chef électricien             | 4  |
| Electriciens                 | 1  |
| Chef maçon-peintre           | 3  |
| Maçons, peintres             | 1  |
| Chef de culture              | 1  |
| Sous-chef de culture         | 11 |
| Jardiniers                   | 1  |
| Chef lingère-repasseuse      | 1  |
| Sous-chef lingère-repasseuse | 19 |
| Lingères-repasseuses         | 1  |
| Chef buandier                | 1  |
| Sous-chef buandier           | 16 |
| Buandiers                    | 2  |
| Tailleurs                    | 1  |
| Cordonnier                   | 1  |
| Relieur                      | 2  |
| Coiffeurs                    | 1  |
| Tapissier-matelassier        | 1  |
| Mécanicien auto              | 3  |
| Chauffeurs auto              | 1  |
| Gouvernante                  | 1  |
| Gouvernante-adjointe         | 15 |
| Nettoyeurs, nettoyeuses      | 48 |
| Femmes de chambre            | —  |

*Total* . . . . . 207

**Centre psycho-social universitaire et ateliers**

*Centre psycho-social*

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| Médecin chef                        | 1  |
| Médecins adjoints                   | 8  |
| Médecins assistants                 | 13 |
| Médecins consultants                | 5  |
| Assistants sociales                 | 10 |
| Psychologues                        | 3  |
| Commis                              | 1  |
| Secrétaire de direction             | 1  |
| Secrétaires                         | 16 |
| Téléphonistes                       | 3  |
| Sociologues                         | 2  |
| Coordonateur techn.                 | 1  |
| Intendant des travaux et d'ateliers | 1  |
| Dir. office arriér. ment.           | 1  |
| <i>Total</i>                        | 66 |

*Hôpital de jour*

|                   |    |
|-------------------|----|
| Secrétaire        | ½  |
| Assistant social  | 1  |
| Infirmières       | 1  |
| Aide-hospitalière | 2  |
| Rééducatrice      | 1  |
| Psychologues      | 2  |
| Eductrices        | 2  |
| <i>Total</i>      | 9½ |

*Ateliers de réadaptation :*

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| Médecin-chef                      | ½  |
| Médecin-assistant                 | —  |
| Psychologues                      | 1½ |
| Sociologue                        | —  |
| Intendant des travaux et ateliers | —  |
| Chef moniteur d'atelier           | —  |
| Moniteurs, monitrices d'ateliers  | 4  |
| Secrétaires                       | 1  |
| <i>Total</i>                      | 7  |

*Ateliers d'occupation :*

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| Chef moniteur d'ateliers         | — |
| Moniteurs, monitrices d'ateliers | 3 |
| <i>Total</i>                     | 3 |

*Ateliers d'entraînement au travail :*

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| Médecin chef                     | ½   |
| Médecin-assistant                | 1   |
| Psychologue                      | ½   |
| Chef moniteur d'atelier          | 2   |
| Moniteurs, monitrices d'ateliers | 6   |
| Secrétaire                       | 1½  |
| Chauffeur autos                  | 1   |
| <i>Total</i>                     | 12½ |

**Rapport de la Clinique psychiatrique de Bel-Air**

Sur le plan de l'organisation, l'année 1969 n'a pas connu d'importantes modifications. L'activité des trois divisions s'est révélée efficace : la mobilité en division de gériatrie, en particulier, est devenue comparable à celle des deux divisions d'adultes âgés de moins de 65 ans. Ceci est possible grâce à l'ouverture à l'extérieur de nombreuses pensions pour personnes âgées et grâce aussi à la collaboration efficace du CICPA. De ce fait, les malades gériatriques qui restent hospitalisés à Bel-Air représentent une charge de plus en plus lourde et leur nombre va néanmoins en augmentant. Nous ne pourrions résoudre ce problème que par l'ouverture d'établissements de type C2 (établissements pour personnes âgées psychiquement gravement handicapées).

Il s'est avéré nécessaire de nommer un deuxième directeur-adjoint, plus particulièrement chargé des problèmes hospitaliers. C'est le Professeur René Tissot qui a été désigné et qui est entré en fonction le 1er octobre 1969.

En 1969, l'Ecole d'infirmiers et d'infirmières a décerné 8 diplômes ; 28 élèves ont commencé leur formation ; 12 ont abandonné leurs études pour des motifs divers.

Dans le domaine des travaux, l'agrandissement du pavillon gériatrique « Les Marronniers » a été achevé : la nouvelle aile a pu être

mise à disposition des patients afin de permettre d'entamer la deuxième partie des travaux consistant en une transformation complète de l'aménagement intérieur de l'ancien bâtiment.

Le pavillon « Les Grands Bois », où sont hospitalisés nos jeunes malades, a pu être doté d'une salle d'école en transformant à cet effet l'ancien préau couvert.

Il a été également procédé à l'agrandissement de l'Ecole d'infirmiers et infirmières en créant de nouveaux locaux dans les combles du pavillon « Les Chênes »; l'école dispose maintenant d'une salle de cours supplémentaire et de l'équipement fonctionnel dont elle avait besoin. Enfin, tous les pavillons de gériatrie ont reçu une machine à laver la vaisselle.

En ce qui concerne les services généraux, un atelier a été construit pour l'entretien des véhicules à moteur.

Le 3 octobre 1969, le feu a partiellement ravagé le pavillon « Les Voirons », détruisant entièrement l'atelier qui s'y trouvait et rendant inutilisable la salle à manger. Grâce à l'intervention rapide des secours, ce sinistre s'est fort heureusement limité à des dégâts matériels. Les chambres n'ont subi aucun dommage; de ce fait les patients continuent à loger dans le pavillon mais prennent leurs repas au Foyer du personnel, mis à leur disposition en attendant la reconstruction de l'aile détruite.

L'année 1969 a été pour le service de sociothérapie une période d'expansion. La présence de nouveaux collaborateurs permanents ainsi que de stagiaires animateurs-sociothérapeutes, en fin de formation, ont permis de développer un certain nombre d'activités socio-culturelles dans le cadre de la clinique: conférences, concerts au bord de l'étang et au club, sport, activités audio-visuelles, ciné-club, expositions d'artistes contemporains souvent suivies de débats entre les pensionnaires et l'artiste invité. D'autre part, une action plus concertée a pu être entreprise dans les pavillons fermés qui ne bénéficiaient jusque-là que d'une présence épisodique.

En 1969, l'activité de diagnostic et de contrôle des thérapeutiques du Laboratoire d'électroencéphalographie s'est poursuivie.

Le Dr. Krassoievitch, chargé de ce laboratoire, bénéficiant d'une bourse, a pu aller se perfectionner dans le domaine de la neurophysiologie appliquée par un stage dans le service du Professeur Paillard à Marseille. Il a été remplacé par le Dr. Gaillard, assistant de recherche.

La construction du système d'enregistrement automatique et d'analyse digitale des tracés de sommeil s'est poursuivie en collaboration avec la Société d'électronique nucléaire. Les diagnostics-machine présentent actuellement des erreurs de + ou - 20 %. Ce dispositif pourra entrer en fonction à la fin de 1970.

L'étude des mouvements oculaires s'est poursuivie par l'enregistrement des activités perceptives visuelles de malades atteints de Parkinson avant et après Dopa.

Le laboratoire de biochimie a difficilement fait face à l'augmentation des examens courants résultant de l'accroissement des admissions, en particulier gériatriques. Un poste de laborantine supplémentaire devra être demandé en 1970.

Les recherches centrées sur le métabolisme des monoamines, tant sur le plan biochimique qu'histochemique, a donné lieu à de nombreuses publications.

Le laboratoire d'histopathologie a, en corrélation avec les recherches biochimiques, définitivement pris le tournant de l'histochemie, sans pour autant que diminue son activité d'histopathologie classique et de contrôle de diagnostics.

# STATISTIQUES

## Mouvement des malades

|                                                | Hommes | Femmes | Total |
|------------------------------------------------|--------|--------|-------|
| Malades présents le 1er janvier 1969 . . . . . | 302    | 370    | 672   |
| » admis au cours de l'année 1969 . . . . .     | 743    | 1.073  | 1.816 |
| » en soins pour l'année 1969 . . . . .         | 1.045  | 1.443  | 2.488 |
| » sortis au cours de l'année 1969* . . . . .   | 727    | 1.036  | 1.763 |
| » présents le 31.12.1969 . . . . .             | 318    | 407    | 725   |
| * y compris décès                              | 66     | 132    | 198   |

## Malades admis en 1969

| Diagnostic :                                                                                 | Hommes | Femmes | Total |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------|--------|-------|
| Psychoses maniaco-dépressives . . . . .                                                      | 50     | 122    | 172   |
| Etats confuso-oniriques sans étiologie connue . . . . .                                      | 2      | 6      | 8     |
| Bouffées délirantes . . . . .                                                                | 17     | 34     | 51    |
| Schizophrénies . . . . .                                                                     | 57     | 74     | 131   |
| Délires chroniques systématisés . . . . .                                                    | 22     | 61     | 83    |
| Autres états psychotiques . . . . .                                                          | 9      | 25     | 34    |
| Psychoses alcooliques et complications neuropsychiatriques de l'alcoolisme . . . . .         | 28     | 16     | 44    |
| Troubles neuropsychiatriques de la syphilis . . . . .                                        | 2      | 1      | 3     |
| Epilepsies . . . . .                                                                         | 8      | 4      | 12    |
| Démences dégénératives préséniles et séniles et démences vasculaires . . . . .               | 62     | 139    | 201   |
| Autres troubles de la sénilité . . . . .                                                     | 31     | 94     | 125   |
| Troubles mentaux symptomatiques d'une autre affection organique . . . . .                    | 21     | 28     | 49    |
| Névroses (sauf états dépressifs) . . . . .                                                   | 31     | 44     | 75    |
| Dépressions névrotiques, dépressions réactionnelles . . . . .                                | 154    | 304    | 458   |
| Affections psychosomatiques . . . . .                                                        | 0      | 2      | 2     |
| Personnalités psychopathiques . . . . .                                                      | 66     | 49     | 115   |
| Troubles du comportement sexuel . . . . .                                                    | 1      | 1      | 2     |
| Alcoolisme chronique . . . . .                                                               | 156    | 38     | 194   |
| Autres toxicomanies . . . . .                                                                | 9      | 11     | 20    |
| Oligophrénies . . . . .                                                                      | 12     | 13     | 25    |
| Troubles fonctionnels du système nerveux non classables dans les autres catégories . . . . . | 5      | 7      | 12    |
| TOTAL . . . . .                                                                              | 743    | 1.073  | 1.816 |

## Malades sortis en 1969

| Diagnostic :                                                                                 | Hommes | Femmes | Total |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------|--------|-------|
| Psychoses maniaco-dépressives . . . . .                                                      | 47     | 110    | 157   |
| Etats confuso-oniriques sans étiologie connue . . . . .                                      | 3      | 7      | 10    |
| Bouffées délirantes . . . . .                                                                | 20     | 37     | 57    |
| Schizophrénies . . . . .                                                                     | 56     | 81     | 137   |
| Délires chroniques systématisés . . . . .                                                    | 25     | 64     | 89    |
| Autres états psychotiques . . . . .                                                          | 6      | 14     | 20    |
| Psychoses alcooliques et complications neuropsychiatriques de l'alcoolisme . . . . .         | 27     | 20     | 47    |
| Troubles neuropsychiatriques de la syphilis . . . . .                                        | 2      | 1      | 3     |
| Epilepsie . . . . .                                                                          | 7      | 4      | 11    |
| Démences dégénératives préséniles et séniles et démences vasculaires . . . . .               | 61     | 119    | 180   |
| Autres troubles de la sénilité . . . . .                                                     | 38     | 93     | 131   |
| Troubles mentaux symptomatiques d'une autre affection organique . . . . .                    | 17     | 24     | 41    |
| Névroses (sauf états dépressifs) . . . . .                                                   | 30     | 50     | 80    |
| Dépressions névrotiques, dépressions réactionnelles . . . . .                                | 145    | 281    | 426   |
| Affections psychosomatiques . . . . .                                                        | 0      | 2      | 2     |
| Personnalités psychopathiques . . . . .                                                      | 69     | 56     | 125   |
| Troubles du comportement sexuel . . . . .                                                    | 3      | 1      | 4     |
| Alcoolisme chronique . . . . .                                                               | 150    | 36     | 186   |
| Autres toxicomanies . . . . .                                                                | 10     | 12     | 22    |
| Oligophrénies . . . . .                                                                      | 6      | 17     | 23    |
| Troubles fonctionnels du système nerveux non classables dans les autres catégories . . . . . | 5      | 7      | 12    |
| Total . . . . .                                                                              | 727    | 1.036  | 1.763 |

## CENTRE PSYCHO-SOCIAL UNIVERSITAIRE - RAPPORT ANNUEL 1969

L'année 1969 a été marquée par l'ouverture d'une nouvelle consultation au 4, rue de la Buanderie, consultation destinée à prendre en charge les patients du Centre Psycho-Social Universitaire domiciliés dans le secteur des Eaux-Vives, Champel, Cité et la partie du Canton correspondant à la rive gauche du lac (Chêne, Jussy, Hermance).

Cette consultation est assurée par une équipe composée d'un chef de clinique, de 3 médecins-assistants, 2 assistantes sociales, 1 secrétaire-hôtesse et d'une dactylographe.

La plus grande facilité d'accès et le caractère plus intime des locaux ont été fort appréciés des malades domiciliés dans ce secteur. De plus, l'implantation dans les quartiers facilite les échanges avec les autres organisations concernées par les problèmes de santé mentale du quartier.

Le Centre Psycho-Social Universitaire dispose ainsi de 3 consultations implantées dans les quartiers: — Plainpalais, Jonction, Carouge, St-Jean, Rive gauche de l'Arve et partie du Canton située sur la rive droite du Rhône: consultation au Boulevard St-Georges — Pâquis, Servette, Sécheron, Rive droite du lac: consultation à la rue Gevray — et enfin celle située à la rue de la Buanderie.

La section des Consultations et Traitements pour l'Hôpital Cantonal est toujours plus sollicitée par le Centre Médico-Chirurgical d'Entrées, ce qui permet de réaliser une meilleure orientation des patients et de résoudre à chaud un grand nombre de situations tendues.

Cette activité conditionne cependant de nouvelles exigences sur le plan des soins et détermine l'étude d'un dispositif de prise en charge intensive susceptible d'éviter des hospitalisations à l'Hôpital Cantonal ou à la Clinique Psychiatrique Universitaire de Bel-Air.

Les activités thérapeutiques dans les ateliers ont été considérablement renforcées par la présence de médecins plus nombreux et par la création de groupes thérapeutiques.

Le problème posé sur le plan cantonal par l'arriération mentale et la nécessité d'une coordination des efforts dans ce domaine ont amené le Conseil d'Etat à confier au Centre Psycho-Social Universitaire la création d'un Office de la Déficience Mentale. Le Directeur et le Médecin-Chef sont entrés en fonction le 1<sup>er</sup> octobre. Ils se sont consacrés à l'inventaire des besoins et à l'étude des solutions à envisager. Cet Office est destiné à fonctionner comme un organisme autonome dans un proche avenir.

Un effort considérable a été fait sur le plan des loisirs des malades suivis par le Centre ou placés dans les ateliers. La collaboration avec

l'Association Gaspard de la Rive se révèle très fructueuse. Des camps de ski et des séjours en montagne ont pu être organisés avec l'aide de la Croix-Rouge et de l'Assurance Invalidité, et du Département de la Prévoyance Sociale et de la Santé Publique.

### Activités générales du Centre Psycho-Social Universitaire

Le Centre a continué à collaborer avec toutes les institutions jouant un rôle important dans le domaine de l'hygiène mentale: animation de groupes professionnels, information spécialisée et du public, cours et séminaires aux professions paramédicales et participation à des commissions d'études.

D'autre part, l'enseignement universitaire et post-universitaire reste une tâche importante du CPSU. Les cadres du service ont participé très activement à cet enseignement, jouissant ainsi d'une possibilité de perfectionnement et de dynamisation indispensable.

Dans le domaine de l'épidémiologie, de la psychiatrie clinique et des différentes méthodes thérapeutiques, les recherches scientifiques entreprises l'an dernier ont été poursuivies.

# STATISTIQUES 1969

## CENTRE PSYCHO-SOCIAL UNIVERSITAIRE

### Consultations :

|                                                |               |
|------------------------------------------------|---------------|
| Consultations individuelles adultes au CPSU    | 12 749        |
| Visites à domicile, Urgences de nuit (visites) | 247           |
| Visites dans les pensions                      | 45            |
| Psychothérapies par relaxation                 | 868           |
| Psychothérapies par groupes                    | 0             |
| Groupes d'information                          | 1 436         |
| Consultations et visites service social        | 5 314         |
|                                                | <u>20 659</u> |

### Personnes traitées en 1969

|                                            | Genev. | Conf. | Etrang. | Total        |
|--------------------------------------------|--------|-------|---------|--------------|
| Adultes anciennement immatriculés          |        |       |         | 1 553        |
| Adultes immatriculés en 1969.              |        |       |         | 945          |
|                                            |        |       |         | <u>2 498</u> |
| + patients traités en relaxation           | 569    | 1 223 | 706     | 58           |
| + participants groupes d'information       | 27     | 18    | 13      | 54           |
|                                            | 36     | 15    | 3       |              |
| Total des personnes suivies par le Centre. | 632    | 1 256 | 722     | 2 610        |

### Statut administratif des patients immatriculés en 1969

|                                                                            |              |
|----------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Adultes bénéficiant de la gratuité complète                                | 219          |
| Adultes bénéficiant de la gratuité des soins mais payant leurs médicaments | 292          |
| Adultes au bénéfice d'une assurance (CM - CNA - etc.)                      | 1 020        |
| Adultes payant les consultations                                           | 967          |
| Cas encore indéterminés au 31.12.69.                                       | —            |
|                                                                            | <u>2 498</u> |

## POLICLINIQUE

### Consultations

|                                                                                              |       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Consultations à la Polyclinique de Psychiatrie d'adultes en provenance de l'Hôpital Cantonal | 3 820 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-------|

### Personnes traitées en 1969

|                                     | Genev. | Conf. | Etrang. | Total |
|-------------------------------------|--------|-------|---------|-------|
| Adultes examinés à la Polyclinique. | 427    | 665   | 531     | 1 623 |

## RECAPITULATION

### Consultations

|                                                               |               |
|---------------------------------------------------------------|---------------|
| Total des consultations du Centre Psycho-Social Universitaire | 20 659        |
| Total des consultations de la Polyclinique                    | 3 820         |
| Total général des consultations en 1969                       | <u>24 479</u> |

### Personnes traitées en 1969

|                                              | Genev. | Conf. | Etrang. | Total |
|----------------------------------------------|--------|-------|---------|-------|
| Centre Psycho-Social                         | 632    | 1 256 | 722     | 2 610 |
| Policlinique                                 | 427    | 665   | 531     | 1 623 |
| Total général des personnes traitées en 1969 | 1 059  | 1 921 | 1 253   | 4 233 |

## ATELIERS DU CENTRE PSYCHO-SOCIAL

### Atelier de réadaptation (Bd St-Georges 16-18)

|                                             | Journées     | Stagiaires |
|---------------------------------------------|--------------|------------|
| Stages pris en charge en totalité par AI    | 2 648        | 44         |
| Stages pris en charge partiellement par AI  | 371          | 4          |
| Stages pris en charge par arrangement privé | 10           | 1          |
| Stages sans garantie                        | 506          | 12         |
|                                             | <u>3 535</u> | <u>61</u>  |

### Atelier d'entraînement au travail (35, rue Maunoir)

15 453 118

### Atelier d'occupation (Bd d'Yvoy 3-5)

3 246 20

### Récapitulation :

|                                                            |               |            |
|------------------------------------------------------------|---------------|------------|
| Atelier de réadaptation                                    | 3 535         | 61         |
| Atelier d'entraînement au travail                          | 15 453        | 118        |
| Atelier d'occupation                                       | 3 246         | 20         |
|                                                            | <u>22 234</u> |            |
| Total des journées de stage en 1969                        |               | <u>199</u> |
| Total des postes occupés dans les ateliers du CPSU en 1969 |               |            |

### Stagiaires ayant fréquenté en 1969 les ateliers :

|                                                                                    |            |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Atelier de réadaptation                                                            | 44         |
| Atelier de réadaptation et atelier d'entraînement au travail                       | 17         |
| Atelier de réadaptation et atelier d'occupation                                    | 0          |
| Atelier de réadaptation, atelier d'entraînement au travail et atelier d'occupation | 0          |
| Atelier d'entraînement au travail                                                  | 101        |
| Atelier d'entraînement au travail et atelier d'occupation                          | 1          |
| Atelier d'occupation                                                               | 19         |
| Total effectif des stagiaires ayant fréquenté les ateliers du CPSU en 1969         | <u>182</u> |

## HOPITAL DE JOUR CLAIRIVAL

|                                              | Journées     | Stagiaires |
|----------------------------------------------|--------------|------------|
| Stages pris en charge par AI                 | 2 590        | 16         |
| Stages pris partiellement en charge par SAM. | 163          | 1          |
|                                              | <u>2 753</u> | <u>17</u>  |

# RAPPORT ADMINISTRATIF ET FINANCIER

En 1969, la Clinique a reçu pour les séjours des  
malades non assistés . . . . . 1 882 846,60 F  
(en 1968, 1 715 434,40 F)

Pour les malades assistés, les recettes provenant du Service d'assistance médicale (recouvrements non compris) ont été de :

|                                         |               |
|-----------------------------------------|---------------|
| assistés genevois . . . . .             | 557 218,— F   |
| (en 1968 : 694 490,60 F)                |               |
| assistés confédérés . . . . .           | 742 413,— F   |
| (en 1968 : 747 147,— F)                 |               |
| assistés étrangers . . . . .            | 374 357,— F   |
| (en 1968 : 426 132,— F)                 |               |
| ensemble des malades assistés . . . . . | 1 673 988,— F |
| (en 1968 : 1 867 769,60 F)              |               |

Le calcul du nombre des journées s'établit comme suit :  
fonctionnaires, infirmiers, infirmières, employés : 240 311 journées  
(en 1968 : 223 003 journées)

|                                                   |                  |
|---------------------------------------------------|------------------|
| Soit : Clinique de Bel-Air                        | 211 195 journées |
| Centre psycho-Social, Ateliers et Hôpital de jour | 29 116 journées  |
| malades . . . . .                                 | 248 138 »        |
| (en 1968 : 251 083 journées)                      |                  |

La répartition des journées des malades par nationalité est la suivante :

|              |                  |                             |
|--------------|------------------|-----------------------------|
| Genevois :   | 91 372 journées  | (en 1968 : 94 502 journées) |
| Confédérés : | 113 896 »        | ( » » 110 348 » )           |
| Etrangers :  | 42 870 »         | ( » » 46 233 » )            |
|              | 248 138 journées | 251 083 journées            |

Les malades non assistés participent à ce nombre pour 126 496 journées, soit le 50,98 %, il reste pour les malades assistés 121 642 journées, soit le 49,02 %, se répartissant comme suit :

|                       |                                                     |
|-----------------------|-----------------------------------------------------|
| assistés genevois :   | 42 948 j. = 17,31 % (en 1968 : 53 657 j. = 21,37 %) |
| assistés confédérés : | 57 776 j. = 23,28 % ( » » 57 557 j. = 22,92 %)      |
| assistés étrangers :  | 20 918 j. = 8,43 % ( » » 23 485 j. = 9,36 %)        |

Au 31 décembre 1969, l'effectif des malades était de 724, dont 10 malades détachés à l'Hôpital cantonal et 41 en congé, soit :

|                             |                                   |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| 387 malades non assistés :  | 53,45 % (en 1968 : 298 = 44,48 %) |
| 115 » assistés genevois :   | 15,88 % ( » » 143 = 21,34 %)      |
| 161 » assistés confédérés : | 22,24 % ( » » 166 = 24,78 %)      |
| 61 » assistés étrangers :   | 8,43 % ( » » 63 = 9,40 %)         |
| 724 » au total.             | 670                               |

La clinique a reçu par journée et par malade une moyenne de :

|                                              |                                        |
|----------------------------------------------|----------------------------------------|
| 16,63 F pour les malades non assistés        | (en 1968 : 16,15 F) tabl. XIV. page 18 |
| 12,97 F pour les malades assistés genevois   | (en 1968 : 12,94 F) tabl. XIV.         |
| 12,84 F pour les malades assistés confédérés | (en 1968 : 12,98 F) tabl. XIV.         |
| 17,89 F pour les malades assistés étrangers  | (en 1968 : 18,14 F) tabl. XIV.         |

Coût de la journée de maladie :

En 1969, le coût de la journée de maladie se monte à 69,10 F (tabl. V). (En 1968 : Fr. 60,61).

## BILAN (Tableau I)

| ACTIF                                             | 1968         | 1969         |
|---------------------------------------------------|--------------|--------------|
|                                                   | F            | F            |
| I. Actifs d'exploitation                          |              |              |
| Immobilisations (tableau II) . . . . .            | 457 594,35   | 492 994,10   |
| Amortissements (tableau II) . . . . .             | 234 000,50   | 260 176,45   |
| Net                                               | 223 593,85   | 232 817,65   |
| Marchandises en stock . . . . .                   | 825 181,60   | 826 030,95   |
| Hospitalisés et garants débiteurs (tabl. III) . . | 367 447,95   | 366 356,10   |
| Débiteurs divers (tabl. III) . . . . .            | 579 356,75   | 751 378,35   |
| Caisse et Chèques postaux . . . . .               | 2 254 820,58 | 1 150 005,35 |
|                                                   | 4 250 400,73 | 3 326 588,58 |

II. Actifs des fonds à destination spéciale

|                                            |                     |                   |
|--------------------------------------------|---------------------|-------------------|
| Banques : dépôts divers, titres (tabl. IV) | 59 735,—            | 57 730,—          |
| » » » espèces (tabl. IV)                   | 398 143,55          | 448 326,84        |
| Caisse cpte courant Dépôts malades         | 35 593,80           | 50 958,25         |
| » » » Arbre de Noël                        | 1 330,28            | 4 257,43          |
| » » » Fonds Travail                        | 98 704,21           | 37 423,01         |
| Impôts anticipés à récupérer (tabl. III)   | 4 780,25            | 5 463,35          |
| Actifs transitoires (tabl. XXII)           | 405 380,35          | 784,85            |
|                                            | <u>1 003 667,44</u> | <u>604 943,73</u> |

III. Actifs de placement

|                                          |                     |                     |
|------------------------------------------|---------------------|---------------------|
| Caisse d'Epargne, Fonds autos            | 2 029,25            | 2 089,54            |
| » » Fds appar. électr. méd.              | 9 743,25            | 10 128,35           |
| » » Ateliers de réadaptation             | 73 858,95           | 94 581,45           |
| » » » d'entrain. et d'occup.             | 54 017,70           | 79 485,77           |
| Impôts anticipés à récupérer (tabl. III) | 5 819,50            | 9 407,10            |
|                                          | <u>1 198,15</u>     | <u>1 772,80</u>     |
|                                          | <u>146 666,80</u>   | <u>197 465,01</u>   |
| Total de l'actif                         | <u>5 400 734,97</u> | <u>4 128 997,32</u> |

PASSIF

I. Fonds propres

|                                         |                     |                     |
|-----------------------------------------|---------------------|---------------------|
| Fonds renouvellement automobiles        | 1968                | 1969                |
| » » impôts anticip. à récup.            | F                   | F                   |
| Fonds app. élect.-médicaux              | 2 029,25            | 2 089,54            |
| » » impôts anticipés à récupérer        | 17,80               | 18,35               |
| Ateliers de réadaptation                | 9 743,25            | 10 128,35           |
| Fonds renouvellement matériel           | 112,90              | 117,40              |
| Impôts anticipés à récupérer            | 73 858,95           | 94 581,45           |
| Ateliers d'entraînement et d'occupation | 663,15              | 900,35              |
| Fonds renouvellement matériel           | 54 017,70           | 79 485,77           |
| Impôts anticipés à récupérer            | 373,30              | 664,60              |
| Hôpital de jour                         | 5 819,50            | 9 407,10            |
| Fonds renouvellement matériel           | 31,—                | 72,10               |
| Impôts anticipés à récupérer            | 1 039 315,66        | 1 055 524,65        |
| Capital d'exploitation                  | <u>1 185 982,46</u> | <u>1 252 989,66</u> |

II. Fonds à destination spéciale

|                              |                   |                   |
|------------------------------|-------------------|-------------------|
| Tableau IV                   |                   |                   |
| Impôts anticipés à récupérer | 593 506,84        | 598 695,53        |
|                              | 4 780,25          | 5 463,35          |
|                              | <u>598 287,09</u> | <u>604 158,88</u> |

III. Passif exigible à court terme

|                                                           |                     |                     |
|-----------------------------------------------------------|---------------------|---------------------|
| Créanciers divers (tabl. III)                             |                     |                     |
| Provisions pour travaux divers et acquisition de matériel | 2 206 459,28        | 1 359 599,37        |
| Travaux en cours                                          | 271 000,—           | 200 000,—           |
| Passifs transitoires (tabl. XXII)                         | 287 100,—           | 214 500,—           |
|                                                           | 835 697,15          | 490 711,40          |
|                                                           | <u>3 600 256,43</u> | <u>2 264 810,77</u> |
| Total                                                     | <u>5 384 525,98</u> | <u>4 121 959,31</u> |

IV. Boni budgétaire de l'exercice en cours

|                 |                     |                     |
|-----------------|---------------------|---------------------|
| Total du passif | 16 208,99           | 7 038,01            |
|                 | <u>5 400 734,97</u> | <u>4 128 997,32</u> |

TABLEAU DÉTAILLÉ DES IMMOBILISATIONS (Tableau II)

|                           | Valeur d'acq.<br>ou de constr. | Amortiss.<br>(après<br>réintégration) | Valeur<br>nette   |
|---------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|-------------------|
| a) au 31. 12. 1968        | F                              | F                                     | F                 |
| Immeubles                 | 2 080,—                        | —,—                                   | 2 080,—           |
| Mobilier-meubles-machines | 448 243,35                     | 227 640,50                            | 220 602,85        |
| Exploitation agricole     | 2 270,—                        | 1 362,—                               | 908,—             |
| Automobiles               | 5 001,—                        | 4 998,—                               | 3,—               |
| Total                     | <u>457 594,35</u>              | <u>234 000,50</u>                     | <u>223 593,85</u> |

b) au 31. 12. 1969

|                           |                   |                   |                   |
|---------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| Immeubles                 | 2 080,—           | —,—               | 2 080,—           |
| Mobilier-meubles-machines | 470 826,10        | 251 107,75        | 219 718,35        |
| Exploitation agricole     | 3 087,—           | 1 670,70          | 1 416,30          |
| Automobiles               | 17 001,—          | 7 398,—           | 9 603,—           |
| Total                     | <u>492 994,10</u> | <u>260 176,45</u> | <u>232 817,65</u> |

Liste des pensionnaires et garants débiteurs, des créanciers et des débiteurs divers (Tableau III)

|                                             |                   |                   |
|---------------------------------------------|-------------------|-------------------|
| a) Pensionnaires et garants                 | 1968              | 1969              |
|                                             | F                 | F                 |
| Service d'assistance médicale pour genevois | 55 193,—          | 44 803,—          |
| » » » confédérés                            | 63 797,50         | 59 407,—          |
| » » » étrangers                             | 33 530,—          | 32 508,—          |
| » » » soins spéciaux                        | —,—               | 50,—              |
| Caisses-maladie                             | 128 304,—         | 131 010,—         |
| Assurance accidents Suval                   | 1 887,—           | —,—               |
| Assurance militaire fédérale                | 2 405,—           | 675,—             |
| Assurance invalidité                        | 25 900,—          | 30 375,—          |
| Malades non assistés                        | 42 320,90         | 54 803,—          |
| Créances en recouvrement au SAM             | 14 110,55         | 12 680,45         |
| Total                                       | <u>367 447,95</u> | <u>366 311,45</u> |

b) Débiteurs divers

|                                                                           |                   |                  |
|---------------------------------------------------------------------------|-------------------|------------------|
| Impôts anticipés à récupérer                                              | 5 978,40          | 7 236,15         |
| Factures diverses à encaisser                                             | 302,—             | 19 902,—         |
| Divers en recouvrements au SAM                                            | 204,35            | 204,35           |
| Allocations de vie chère à recevoir                                       | 396 422,15        | 520 438,75       |
| Contribution CEH à recevoir                                               | 10 738,75         | 45 446,60        |
| Centre psycho-social                                                      | 12 825,55         | 12 193,45        |
| Ateliers de réadaptation, d'occupation, d'entraînement et hôpital de jour | 158 819,30        | 153 193,20       |
| Factures CPSU en recouvrement au SAM                                      | 44,65             | 44,65            |
| Total                                                                     | <u>579 356,75</u> | <u>751 423,—</u> |

c) Créanciers divers

|                                                                    |                     |                     |
|--------------------------------------------------------------------|---------------------|---------------------|
| Fournisseurs . . . . .                                             | 2 201 592,18        | 1 351 790,37        |
| Pensions malades non assistés payées d'avance . . . . .            | 4 867,10            | 7 809,—             |
| Provision pour travaux divers et acquisition de matériel . . . . . | 271 000,—           | 200 000,—           |
| Travaux en cours . . . . .                                         | 287 100,—           | 214 500,—           |
| <b>Total . . . . .</b>                                             | <b>2 764 559,28</b> | <b>1 774 099,37</b> |

Actifs des fonds à destination spéciale

(Tableau IV)

a) Fonds à destination spéciale

|                                        | 1968<br>F         | 1969<br>F         |
|----------------------------------------|-------------------|-------------------|
| Legs Quillet . . . . .                 | 5 320,45          | 5 478,47          |
| Dépôts des malades . . . . .           | 174 076,60        | 189 441,05        |
| Arbre de Noël . . . . .                | 41 405,97         | 50 606,96         |
| Fonds Travail (cptes banque) . . . . . | 261 664,57        | 240 516,94        |
| Fonds Castan . . . . .                 | 44 769,10         | 46 186,32         |
| Dons et Legs . . . . .                 | 12 180,19         | 14 959,54         |
| Legs Champrenaud . . . . .             | 422,75            | 435,45            |
| Legs Montandon . . . . .               | 2 278,50          | 2 346,20          |
| Legs Grandthiévant . . . . .           | 2 512,05          | 2 586,65          |
| Legs Dubois-Frank . . . . .            | 403,80            | 415,90            |
| Policlinique psychiatrique . . . . .   | 5 329,60          | 5 487,92          |
| Fonds Loisirs . . . . .                | 12 897,05         | 13 406,87         |
| Fonds Archawski . . . . .              | 11 983,56         | 7 863,11          |
| Fonds Pavillon des enfants . . . . .   | 18 262,65         | 18 964,15         |
| <b>Total . . . . .</b>                 | <b>593 506,84</b> | <b>598 695,53</b> |

b) Dépôts divers en banques

1. Titres

|                                             |           |          |
|---------------------------------------------|-----------|----------|
| Caisse d'Epargne, Fonds Travail . . . . .   | 31 425,—  | 30 295,— |
| » » Arbre de Noël . . . . .                 | 15 462,50 | 14 900,— |
| Banque Lombard-Odier, Legs Castan . . . . . | 12 847,50 | 12 535,— |

2. Espèces :

|                  |                                      |                   |                   |
|------------------|--------------------------------------|-------------------|-------------------|
| Caisse d'Epargne | Total . . . . .                      | 59 735,—          | 57 730,—          |
| » »              | Legs Quillet . . . . .               | 5 320,45          | 5 478,47          |
| » »              | Dépôts des malades . . . . .         | 138 482,80        | 138 482,80        |
| » »              | Arbre de Noël . . . . .              | 24 613,19         | 31 449,53         |
| » »              | Fonds Travail . . . . .              | 131 535,36        | 172 798,93        |
| » »              | Fonds Castan . . . . .               | 31 921,60         | 33 651,32         |
| » »              | Dons et Legs . . . . .               | 12 180,19         | 14 959,54         |
| » »              | Legs Champrenaud . . . . .           | 422,75            | 435,45            |
| » »              | Legs Montandon . . . . .             | 2 278,50          | 2 346,20          |
| » »              | Legs Grandthiévant . . . . .         | 2 512,05          | 2 586,65          |
| » »              | Legs Dubois-Frank . . . . .          | 403,80            | 415,90            |
| » »              | Policlinique Dépôts . . . . .        | 5 329,60          | 5 487,92          |
| » »              | Fonds Loisirs . . . . .              | 12 897,05         | 13 406,87         |
| » »              | Fonds Archawski . . . . .            | 11 983,56         | 7 863,11          |
| » »              | Fonds Pavillon des enfants . . . . . | 18 262,65         | 18 964,15         |
|                  | <b>Total . . . . .</b>               | <b>398 143,55</b> | <b>448 326,84</b> |

COMPTE GÉNÉRAL DE PERTES ET PROFITS

(Tableau V)

Nombre de journées d'hospitalisation : 248 138

| Charges :                                                                                                                        | Tableaux       | Par jour<br>F | Montants<br>F        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|---------------|----------------------|
| 900. Frais de personnel . . . . .                                                                                                | VI             | 55,11         | 13 675 965,05        |
| 901. Frais d'alimentation . . . . .                                                                                              | VII            | 3,99          | 988 445,52           |
| 902. Frais des services médicaux . . . . .                                                                                       | VIII           | 2,20          | 544 588,29           |
| 903. Frais service gén. adm. entretien . . . . .                                                                                 | IX             | 5,43          | 1 348 616,78         |
| 9100. Centre social . . . . .                                                                                                    | X              | —,—           | —,—                  |
| 9101. Château de Chougnay . . . . .                                                                                              | XI             | 0,71          | 176 910,—            |
| 9102. Ecole d'infirmières . . . . .                                                                                              | XII            | 1,46          | 361 857,65           |
| 914/16. Amortissement mobilier; automobiles<br>et exploitation agricole . . . . .                                                | XIII           | 0,20          | 49 482,60            |
|                                                                                                                                  |                | 69,10         | 17 145 865,89        |
| 9103. Centre psycho-social, Atelier de réadaptation, d'entraînement, d'occup., Hôpital de jour et Office d'arriération . . . . . | de XVI<br>à XX | 8,08          | 2 004 771,60         |
| 9107. Complément pour allocation<br>provisionnelle 1969 . . . . .                                                                |                | —,—           | —,—                  |
| <b>Total des charges . . . . .</b>                                                                                               |                | <b>77,18</b>  | <b>19 150 637,49</b> |
| <b>Produits :</b>                                                                                                                |                |               |                      |
| 907. Taxes d'hospitalisation . . . . .                                                                                           | XIV            | 14,33         | 3 556 834,60         |
| 905. Revenu de l'exploitation agricole . . . . .                                                                                 | XV             | 0,07          | 16 685,75            |
| 909. Subventions et allocations ordin. . . . .                                                                                   | XXI            | 62,80         | 15 584 155,15        |
|                                                                                                                                  |                | 77,20         | 19 157 675,50        |
| <b>Total des produits . . . . .</b>                                                                                              |                | <b>0,02</b>   | <b>7 038,01</b>      |
| 930. Résultat net (profit) . . . . .                                                                                             |                |               |                      |

FRAIS DU PERSONNEL

(Tableau VI)

Nombre de journées d'hospitalisation : 251 083

|                                                            | Par jour<br>F | Montants<br>F        |
|------------------------------------------------------------|---------------|----------------------|
| 300. Salaires de base en espèces . . . . .                 | 44,65         | 11 081 871,85        |
| 320. Allocations de vie chère . . . . .                    | 10,72         | 2 659 653,85         |
| 323. Primes d'ancienneté et prestations diverses . . . . . | 0,51          | 127 698,—            |
| 324. Indemnités pour le service de nuit . . . . .          | 0,64          | 159 363,50           |
| 325. Autopsies, rapatriements . . . . .                    | 0,01          | 2 240,—              |
| 326. Allocations de ménage . . . . .                       | 0,25          | 61 337,50            |
| 330. Pensions de retraite . . . . .                        | 2,15          | 532 504,80           |
| 331. Allocations de vie chère aux retraités . . . . .      | 1,74          | 432 474,20           |
| 340. Contributions AVS . . . . .                           | 1,73          | 429 375,70           |
| 341. Primes assurances accidents . . . . .                 | 1,15          | 286 140,85           |
| 342. Frais spéciaux pour le personnel . . . . .            | 0,21          | 51 324,95            |
| 343. Contributions allocations fam. (CAFAC) . . . . .      | 1,03          | 254 437,50           |
| 344. Subside à la caisse-maladie du personnel . . . . .    | 0,08          | 19 470,—             |
| 351. Contrib. caisse de prévoyance (CEH) . . . . .         | 2,97          | 736 827,10           |
| <b>Total . . . . .</b>                                     | <b>67,84</b>  | <b>16 834 989,80</b> |

A déduire :

|                                                   |       |               |
|---------------------------------------------------|-------|---------------|
| 380. Indemnités versées par les Cies d'assurances | 0,28  | 68 521,30     |
| 382. Salaires imputés à exploitation agricole     | 0,10  | 25 422,90     |
| 384. Divers                                       | 0,26  | 63 822,30     |
| 390. Salaires imputés au Centre social            | 0,55  | 135 615,40    |
| 391. Salaires imputés au Château de Chougny       | 0,58  | 144 530,70    |
| 392. Salaires imputés à l'Ecole d'infirmières     | 1,40  | 349 141,25    |
| 393. Salaires imputés au Centre psycho-social     | 6,52  | 1 617 856,95  |
| 394. Salaires imputés à l'Atelier de réadaptation | 0,83  | 206 721,05    |
| 395. Salaires imputés à l'Atelier d'entraînement  | 1,25  | 310 201,05    |
| 396. Salaires imputés à l'Atelier d'occupation    | 0,27  | 66 239,65     |
| 397. Salaires imputés à l'Hôpital de jour         | 0,59  | 147 397,60    |
| Salaires imputés Office arriération mentale       | 0,10  | 23 554,60     |
| Total                                             | 12,73 | 3 159 024,75  |
| Net                                               | 55,11 | 13 675 965,05 |

FRAIS D'ALIMENTATION (Tableau VII)

Nombre de journées d'hospitalisation : 248 138

|                                             |      |              |
|---------------------------------------------|------|--------------|
| 400. Viande, charcuterie, volaille, poisson | 1,03 | 255 633,30   |
| 410. Lait                                   | 0,73 | 181 976,80   |
| 420. Fromage, beurre, graisses, œufs        | 0,58 | 145 029,40   |
| 430. Pain                                   | 0,16 | 38 313,72    |
| 440. Farine, pâtes                          | 0,10 | 24 961,65    |
| 450. Fruits, légumes, céréales              | 0,92 | 227 607,15   |
| 460. Boissons                               | 0,11 | 26 741,74    |
| 470. Café, chicorée, cacao, sucre           | 0,14 | 34 627,05    |
| 480. Denrées diverses et divers             | 0,27 | 67 762,86    |
| Total                                       | 4,04 | 1 002 653,67 |

A déduire :

|                        |      |            |
|------------------------|------|------------|
| 490. Repas payés       | 00,3 | 9 272,50   |
| 491. Diverses recettes | 00,2 | 4 935,65   |
| Total                  | 0,05 | 14 208,15  |
| Net                    | 3,99 | 988 445,52 |

FRAIS DES SERVICES MÉDICAUX (Tableau VIII)

Nombre de journées d'hospitalisation : 248 138.

|                                   |      |            |
|-----------------------------------|------|------------|
| 500. Pharmacie, médicaments       | 1,49 | 369 446,04 |
| 510. » pansements                 | 0,12 | 28 499,88  |
| 520. » instruments et accessoires | 0,01 | 2 125,75   |
| 530. Bibliothèque médicale        | 0,07 | 18 656,65  |
| 540. Soins spéciaux aux malades   | 0,13 | 31 824,—   |
| 550. Radiologie, analyses, divers | 0,04 | 8 378,90   |
| 560. Laboratoires, produits       | 0,08 | 20 032,50  |
| 561. » instruments et accessoires | 0,14 | 34 616,90  |
| 562. » EEG                        | 0,10 | 24 986,05  |
| 563. » photographie               | 0,02 | 6 021,62   |
| Total                             | 2,20 | 544 588,29 |

FRAIS DES SERVICES GÉNÉRAUX  
FRAIS D'ENTRETIEN ET D'ADMINISTRATION  
(Tableau IX)

Nombre de journées d'hospitalisation : 248 138

| Frais des services généraux : | F    | F          |
|-------------------------------|------|------------|
| 600. Lingerie                 | 0,02 | 5 934,45   |
| 601. Literie                  | 0,10 | 23 847,20  |
| 602. Blanchissage             | 0,12 | 28 936,16  |
| 603. Nettoyages               | 0,14 | 34 821,65  |
| 604. Eclairage, force-motrice | 0,43 | 106 721,10 |
| 605. Combustibles, chauffage  | 0,81 | 200 231,40 |
| 606. Eau                      | 0,18 | 43 374,55  |
| 607. Gaz                      | 0,01 | 3 959,30   |
| Vêtements, chaussures         | 0,13 | 33 028,15  |
| Total                         | 1,94 | 480 853,96 |

Frais d'administration

|                                                  |      |            |
|--------------------------------------------------|------|------------|
| 620. Fournitures d'administration                | 0,09 | 21 796,70  |
| 621. Imprimés                                    | 0,06 | 14 733,90  |
| 622. Téléphones                                  | 0,09 | 22 378,60  |
| 623. Poste                                       | 0,04 | 10 225,55  |
| 624. Assurances diverses                         | 0,21 | 52 304,—   |
| 625. Bibliothèque des malades                    | 0,03 | 7 410,75   |
| 626. Prestations nature aux malades travailleurs | 0,01 | 3 703,15   |
| 627. Rémunération aux malades travailleurs       | 0,12 | 30 000,—   |
| « versé à Fonds Travail »                        | —    | 75,—       |
| 628. Inhumations (dépenses)                      | 0,25 | 61 339,72  |
| 629. Frais divers d'administration               | —    | 1 459,75   |
| 630. Frais divers salon de coiffure              | 0,04 | 10 061,90  |
| 631. Frais divers; déplacements; congrès         | 0,18 | 45 205,—   |
| 632. Frais divers; décoration florale            | 1,12 | 280 694,02 |
| Total                                            | 1,12 | 280 694,02 |

A déduire :

|                                 |      |            |
|---------------------------------|------|------------|
| 691. Frais funéraires récupérés | —    | 1 149,30   |
| Net                             | 1,12 | 279 544,72 |

Frais d'entretien à l'ordinaire

|                                                          |      |            |
|----------------------------------------------------------|------|------------|
| 640. Bâtiments                                           | 0,84 | 206 325,75 |
| 641. Installations électriques                           | 0,06 | 14 031,07  |
| 642. Installations de chauffage                          | 0,06 | 15 684,65  |
| 643. Matériel et mobilier usuels                         | 0,17 | 41 767,45  |
| 644. Mobilier et matériel médical                        | 0,13 | 31 110,85  |
| 645. Machines                                            | 0,03 | 8 661,35   |
| 646. Parcs et préaux                                     | 0,17 | 43 163,30  |
| 647. Autos                                               | 0,06 | 14 825,88  |
| Travaux en cours                                         | 0,86 | 214 500,—  |
| Provision pour travaux divers et acquisition de matériel | 0,40 | 100 000,—  |
| Total                                                    | 2,78 | 690 070,30 |

| <i>A déduire :</i>                            |                                                         | F                   | F            |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------------|---------------------|--------------|
| 690.                                          | Locations au personnel . . . . .                        | 0,18                | 45 067,55    |
| 692.                                          | Remboursement frais d'entretien centre de réad. . . . . | 0,23                | 53 900,—     |
| 693.                                          | Immeuble 78, Av. de Bel-Air . . . . .                   | —,—                 | 2 884,65     |
| Total . . . . .                               |                                                         | 0,41                | 101 852,20   |
| Net . . . . .                                 |                                                         | 2,37                | 588 218,10   |
|                                               |                                                         |                     |              |
| 903.                                          | A l'ord.: frais Serv. gén., d'adm. et d'entr. . . . .   | 5,43                | 1 348 616,78 |
|                                               |                                                         |                     |              |
| <i>Frais d'entretien : à l'extraordinaire</i> |                                                         |                     |              |
| 611.                                          | Bâtiments, matériel-mobilier, etc. . . . .              | —,—                 | 259 710,—    |
|                                               |                                                         |                     |              |
| 904.                                          | A l'extraordinaire                                      | Total net . . . . . |              |
|                                               |                                                         | —,—                 | 259 710,—    |

EXPLOITATION AGRICOLE  
(Tableau XV)

1. HORTICULTURE

|                    |                                                   | Montants<br>F |
|--------------------|---------------------------------------------------|---------------|
| 220.               | Salaires y compris les charges sociales . . . . . | 0,10          |
| 221.               | Graines et semences, engrais . . . . .            | 0,05          |
| 222.               | Frais généraux horticulture . . . . .             | 0,04          |
| 223.               | Entretien de l'outillage et du matériel . . . . . | 0,01          |
| 229.               | Variation de l'inventaire . . . . .               | —,—           |
|                    | Amortissement du matériel . . . . .               | —,—           |
| Total . . . . .    |                                                   | 0,20          |
| <i>A déduire :</i> |                                                   | 50 078,10     |

|                 |                                          |      |           |
|-----------------|------------------------------------------|------|-----------|
| 225.            | Fournitures de légumes, fruits . . . . . | 0,24 | 237,20    |
| 227.            | Fournitures de fleurs . . . . .          | 0,24 | 57 823,—  |
| 229.            | Variation de l'inventaire . . . . .      | 0,24 | 2 050,—   |
| Total . . . . . |                                          | 0,24 | 60 110,20 |
| Boni . . . . .  |                                          | 0,04 | 10 032,10 |

2. VERGER

|                 |                                                   |     |       |
|-----------------|---------------------------------------------------|-----|-------|
| 230.            | Salaires y compris les charges sociales . . . . . | —,— | —,—   |
| 232.            | Frais généraux verger . . . . .                   | —,— | —,—   |
| 239.            | Variation de l'inventaire . . . . .               | —,— | 920,— |
| Total . . . . . |                                                   | —,— | 920,— |

|                    |                                         |     |       |
|--------------------|-----------------------------------------|-----|-------|
| <i>A déduire :</i> |                                         |     |       |
| 235.               | Fournitures de fruits, divers . . . . . | —,— | 920,— |
| 239.               | Variation de l'inventaire . . . . .     | —,— | —,—   |
| Total . . . . .    |                                         | —,— | 920,— |
| Boni . . . . .     |                                         | —,— | —,—   |

3. PARC AVICOLE

|                 |                                                   | Montants<br>F |
|-----------------|---------------------------------------------------|---------------|
| 240.            | Salaires y compris les charges sociales . . . . . | 0,07          |
| 242.            | Frais généraux et divers . . . . .                | —,—           |
| 249.            | Variation de l'inventaire . . . . .               | —,—           |
| Total . . . . . |                                                   | 0,07          |
|                 |                                                   | 17 317,05     |

*A déduire :*

|                 |                                     |      |          |
|-----------------|-------------------------------------|------|----------|
| 245.            | Fourniture de volaille . . . . .    | 0,08 | 2 180,—  |
| 246.            | Fourniture d'œufs . . . . .         | —,—  | —,—      |
| 249.            | Variation de l'inventaire . . . . . | —,—  | —,—      |
| Total . . . . . |                                     | 0,08 | 19 955,— |
| Boni . . . . .  |                                     | 0,01 | 2 637,95 |

4. FERME

|      |                                                         |      |           |
|------|---------------------------------------------------------|------|-----------|
| 253. | Entretien des bâtiments, frais généraux, ferme. . . . . | 0,04 | 11 813,30 |
|------|---------------------------------------------------------|------|-----------|

*A déduire :*

|                |                   |      |          |
|----------------|-------------------|------|----------|
| 255.           | Fermage . . . . . | 0,06 | 15 829,— |
| Boni . . . . . |                   | 0,02 | 4 015,70 |

5. BOIS ET FORÊTS

|                 |                                                   |     |     |
|-----------------|---------------------------------------------------|-----|-----|
| 260.            | Salaires y compris les charges sociales . . . . . | —,— | —,— |
| 262.            | Frais généraux . . . . .                          | —,— | —,— |
| Total . . . . . |                                                   | —,— | —,— |

*A déduire :*

|                                                |                                        |      |           |
|------------------------------------------------|----------------------------------------|------|-----------|
| 265.                                           | Fournitures et vente de bois . . . . . | —,—  | —,—       |
| Perte . . . . .                                |                                        | —,—  | —,—       |
| 905 Exploitation agricole (ensemble) . . . . . |                                        | 0,07 | 16,685,75 |
| Boni . . . . .                                 |                                        | —,—  | —,—       |

CENTRE SOCIAL (Tableau X)

| Frais du personnel                                           | Cptes 1969 |
|--------------------------------------------------------------|------------|
| 3000. Salaires de base en espèces . . . . .                  | 99 024,—   |
| 3200. Allocations de vie chère . . . . .                     | 20 950,95  |
| 3230. Primes d'ancienneté et prestations spéciales . . . . . | —,—        |
| 3260. Allocations de ménage . . . . .                        | 600,—      |

|                                                             |                   |
|-------------------------------------------------------------|-------------------|
| 3400. Contribution Caisse de compensation (AVS)             | 3 361,90          |
| 3410. Primes assurances accidents                           | 2 664,60          |
| 3420. Frais spéciaux pour le personnel                      | —, —              |
| 3430. Contributions Caisse d'allocations familiales (CAFAC) | 2 170,45          |
| 3440. Subside à la Caisse maladie du personnel              | 210, —            |
| 3510. Contributions Caisse de prévoyance (CEH)              | 6 633,50          |
| <b>Total</b>                                                | <b>135 615,40</b> |

*A déduire*

|                                                          |                   |
|----------------------------------------------------------|-------------------|
| 3800. Indemnités versées par les compagnies d'assurances | —, —              |
| <b>Net</b>                                               | <b>135 615,40</b> |

*Frais généraux*

|                                        |                   |
|----------------------------------------|-------------------|
| 4820. Achats de marchandises Kiosque   | 66 476,80         |
| 4830. Achats de marchandises Cafeteria | 169 015,60        |
| 6290. Frais divers d'administration    | 2 190, —          |
| 6430. Entretien matériel et mobilier   | 1 635,85          |
| <b>Total</b>                           | <b>239 318,25</b> |
| <b>Total des charges</b>               | <b>374 933,65</b> |

*A déduire :*

|                                                      |                   |
|------------------------------------------------------|-------------------|
| 4920. Recettes diverses kiosque                      | —                 |
| 4930. Recettes diverses Cafeteria                    | —                 |
| <b>Total</b>                                         | <b>87 786,55</b>  |
|                                                      | <b>305 442,40</b> |
|                                                      | <b>393 228,95</b> |
| 9100. Centre social — Total net viré à Fonds Travail | 18 295,30         |

**CHATEAU DE CHOUGNY**  
(Tableau XI)

*Frais de personnel*

|                                                   | Par jour    | Montants          |
|---------------------------------------------------|-------------|-------------------|
|                                                   | F           | F                 |
| 3001. Salaires de base en espèces                 | 0,38        | 95 394,60         |
| 3201. Allocations de vie chère                    | —,10        | 24 400,40         |
| 3231. Primes d'ancienneté et prestations diverses | —, —        | —, —              |
| 3241. Indemnités pour le service de nuit          | —, —        | —, —              |
| 3261. Allocations de ménage                       | 0,03        | 6 300, —          |
| 3401. Contributions A.V.S.                        | —, —        | 300, —            |
| 3411. Primes assurances-accidents                 | —, —        | 4 848,50          |
| 3421. Frais spéciaux pour le personnel            | —,02        | 2 712,45          |
| 3431. Contributions Caisse alloc. famil. (CAFAC)  | —,02        | 12, —             |
| 3441. Subside à la CM du personnel                | —,02        | 2 218,55          |
| 3511. Contributions Caisse de Prévoyance CEH      | —,02        | 180, —            |
|                                                   | —,03        | 8 164, —          |
| <b>Total</b>                                      | <b>—,58</b> | <b>144 530,70</b> |

*à déduire*

|                                          |      |            |
|------------------------------------------|------|------------|
| 3801. Ind. versées par les Cies d'assur. | —,58 | 144 530,70 |
| <b>Net</b>                               |      |            |

*Frais des services généraux*

|                                |             |                  |
|--------------------------------|-------------|------------------|
| 6031. Nettoyage                | —,05        | 2 000, —         |
| 6041. Eclairage, force motrice |             | 1 612,55         |
| 6051. Combustibles, chauffage  |             | 6 410,70         |
| 6061. Eau                      |             | 1 677,75         |
| 6081. Gaz                      |             | 213,15           |
| <b>Net</b>                     | <b>—,05</b> | <b>11 914,15</b> |

*Frais d'administration*

|                                                |             |                 |
|------------------------------------------------|-------------|-----------------|
| 6221. Téléphones                               | —,02        | 627,20          |
| 6241. Assurances diverses (incendie, RC, etc.) |             | 556, —          |
| 6291. Frais divers d'administration            |             | 1 880, —        |
| 6311. Frais divers de déplacements             |             | 1 455,10        |
| <b>Net</b>                                     | <b>—,02</b> | <b>4 518,30</b> |

*Frais d'entretien*

|                                                       |             |                   |
|-------------------------------------------------------|-------------|-------------------|
| 6401. Entretien des bâtiments                         | —,01        | 2 973,40          |
| 6411. Entretien des installations électriques         |             | 990,55            |
| 6421. Entretien des installations de chauffage        | —,02        | 299,75            |
| 6431. Entretien du matériel et mobilier usuels        |             | 3 801,35          |
| 6441. Entr. du matériel et mobilier médical           |             | 612, —            |
| 6451. Entr. des machines                              | 0,02        | 196, —            |
| 6461. Entretien du parc                               | 0,01        | 4 610,80          |
| 6471. Entretien des autos                             |             | 2 463, —          |
| <b>Net</b>                                            | <b>0,06</b> | <b>15 946,85</b>  |
|                                                       | <b>0,13</b> | <b>32 379,30</b>  |
| <b>Total Frais Serv. gén., d'adm., et d'entretien</b> | <b>0,71</b> | <b>176 910, —</b> |

Total Frais du Château de Chougny

**ECOLE D'INFIRMIÈRES-D'INFIRMIERS**  
(Tableau XII)

|                                                             | par jour    | Cptes 1969        |
|-------------------------------------------------------------|-------------|-------------------|
| <i>Frais de personnel</i>                                   |             |                   |
| 3002. Salaires de base en espèce                            | 2,41        | 596 894,40        |
| 3202. Allocations de vie chère                              | —,66        | 164 676,15        |
| 3232. Primes d'ancienneté et prestations diverses           | —,02        | 3 000, —          |
| 3262. Allocations de ménage                                 | —,02        | 1 875, —          |
| 3402. Contributions Caisse de compensation (AVS)            | —,10        | 25 868,45         |
| 3412. Primes assurances-accidents                           | —,07        | 16 966,40         |
| 3422. Frais spéciaux pour le personnel                      | —,01        | 3 816,80          |
| 3432. Contributions Caisse d'allocations familiales (CAFAC) | 0,06        | 13 796, —         |
| 3442. Subside à la Caisse maladie du personnel              | 0,06        | 1 317,50          |
| 3512. Contributions Caisse de prévoyance (CEH)              | —,20        | 48 285,25         |
| <b>Total</b>                                                | <b>3,53</b> | <b>876 495,95</b> |

*A déduire :*

|                                                          |      |            |
|----------------------------------------------------------|------|------------|
| 3732. Paricipation de la Clinique                        | 2,11 | 523 711,80 |
| 3802. Indemnités versées par les Compagnies d'assurances | 0,01 | 3 642,90   |
| Total                                                    | 2,12 | 527 354,70 |
| Net                                                      | 1,41 | 349 141,25 |

*Frais des services médicaux*

|                             |     |      |          |
|-----------------------------|-----|------|----------|
| 5302. Bibliothèque médicale | Net | 0,01 | 2 283,30 |
|-----------------------------|-----|------|----------|

*Frais des services généraux*

|                               |      |         |
|-------------------------------|------|---------|
| 6072. Vêtements et chaussures | 0,03 | 1 596,— |
| 6092. Locations               | 0,03 | 6 000,— |
| Net                           | 0,03 | 7 596,— |

*Frais d'entretien*

|                                                 |     |      |          |
|-------------------------------------------------|-----|------|----------|
| 6442. Entretien du matériel et mobilier médical | Net | 0,01 | 1 837,10 |
|-------------------------------------------------|-----|------|----------|

*Matériel et mobilier*

|                                  |     |      |         |
|----------------------------------|-----|------|---------|
| 6502. Achat matériel et mobilier | Net | 0,01 | 1 000,— |
|----------------------------------|-----|------|---------|

|                                                 |      |            |
|-------------------------------------------------|------|------------|
| Total Frais Serv. gén., d'adm., et d'entretien  | 0,04 | 10 433,10  |
| 9102 Total Frais Ecole d'Infirmiers-Infirmières | 1,46 | 361 857,65 |

**DÉTAIL DES SUBVENTIONS ET ALLOCATIONS (Tableau XXI)**

*Subventions et allocations*

*a) à l'ordinaire*

|                                                   |       |               |
|---------------------------------------------------|-------|---------------|
| 960. Allocation de l'Etat                         |       |               |
| 961. Remboursement: alloc. vie chère au personnel | 47,37 | 11 755 200,—  |
| 962. Remboursement alloc. vie chère aux retraités | 10,72 | 2 659 653,85  |
| 963. Rembours. Contr. Caisse de prévoyance (CEH)  | 1,74  | 432 474,20    |
|                                                   | 2,97  | 736 827,10    |
| Total                                             | 62,80 | 15 584 155,15 |

*b) à l'extraordinaire*

|                              |       |               |
|------------------------------|-------|---------------|
| 964. Crédits extraordinaires |       | 259 710,—     |
| Net                          | 62,80 | 15 843 865,15 |

**STATISTIQUES DES TAXES D'HOSPITALISATION PAR CATÉGORIE DE DÉBITEURS**

(Tableau XIV)

|                          | <i>Journées</i> | <i>Par jour</i> | <i>Montants</i> |
|--------------------------|-----------------|-----------------|-----------------|
|                          |                 | F               | F               |
| 700. Assistés genevois   | 42 948          | 12,97           | 557 218,—       |
| 701. Assistés confédérés | 57 776          | 12,84           | 742 413,—       |
| 702. Assistés étrangers  | 20 918          | 17,89           | 374 357,—       |
| 703. Caisses-maladie     | 65 022          | 12,03           | 782 018,—       |

|                                   |         |       |              |
|-----------------------------------|---------|-------|--------------|
| 704. Assurance invalidité (AI)    | 2 523   | 42,81 | 108 023,—    |
| 705. Assurances accidents privées | —       | —     | —            |
| 706. Assurance Suval              | 366     | 39,87 | 14 592,—     |
| 707. Assurance Militaire Fédérale | 138     | 46,34 | 6 395,—      |
| 708. Assurance scolaire           | 78      | 13,—  | 1 014,—      |
| 709. Malades non assistés         | 58 369  | 16,63 | 970 804,60   |
| Total                             | 248 138 | 14,33 | 3 556 834,60 |

**CENTRE PSYCHO-SOCIAL UNIVERSITAIRE (Tableau XVI)**

| <i>Frais du personnel</i>                          | <i>Montants</i> |
|----------------------------------------------------|-----------------|
| 3003. Salaires de base en espèces                  | 1 187 630,10    |
| 3203. Allocations de vie chère                     | 269 121,25      |
| 3233. Primes d'ancienneté et prest. div.           | 4 601,35        |
| 3263. Allocations de ménage                        | 1 350,—         |
| 3403. Contributions caisse AVS                     | 50 411,50       |
| 3413. Primes assurances accidents                  | 32 279,25       |
| 3423. Frais spéciaux pour le personnel             | 1 343,65        |
| 3433. Contributions Caisse alloc. fam. (CAFAC)     | 26 328,35       |
| 3443. Subside à la CM du personnel                 | 907,50          |
| 3503. Certificats médicaux payés                   | —               |
| 3513. Contributions Caisse prévoyance du personnel | 45 639,55       |
| Total                                              | 1 619 612,50    |

*A déduire*

|                                                     |              |
|-----------------------------------------------------|--------------|
| 3803. Indemnités versées par les comp. d'assurances | 1 755,55     |
| 3843. Recettes diverses                             | —            |
| Total                                               | 1 755,55     |
| Net                                                 | 1 617 856,95 |

*Frais des services médicaux*

|                                             |           |
|---------------------------------------------|-----------|
| 5003. Pharmacie, médicaments                | 66 787,75 |
| 5203. Pharmacie, instruments et accessoires | 186,10    |
| 5303. Bibliothèque médicale                 | 5 776,90  |
| 5403. Soins spéciaux aux malades            | 325,60    |
| Total                                       | 73 076,35 |

*A déduire :*

|                                           |   |            |
|-------------------------------------------|---|------------|
| 5903. Traitements et médicaments facturés | — | 123 955,55 |
| Total                                     | — | 123 955,55 |
| Net                                       | — | 50 879,20  |

Frais des services généraux

|                                          | Cptes 1969       |
|------------------------------------------|------------------|
| 6023. Blanchissage . . . . .             | 2 073,—          |
| 6033. Nettoyage . . . . .                | 2 268,—          |
| 6043. Eclairage, force motrice . . . . . | 824,70           |
| 6053. Combustibles, chauffage . . . . .  | 1 934,50         |
| 6073. Vêtements et chaussures . . . . .  | 1 026,—          |
| 6093. Locations . . . . .                | 33 225,—         |
| <b>Net</b> . . . . .                     | <b>41 351,20</b> |

Frais d'administration

|                                                    |                  |
|----------------------------------------------------|------------------|
| 6203. Fournitures d'administration . . . . .       | 10 601,40        |
| 6213. Imprimés . . . . .                           | 5 752,—          |
| 6223. Téléphones . . . . .                         | 2 633,20         |
| 6233. Poste . . . . .                              | 2 633,20         |
| 6243. Assurances diverses (incendie, RC) . . . . . | 4 035,30         |
| 6293. Frais divers d'administration . . . . .      | 2 274,20         |
| 6313. Frais divers déplacements . . . . .          | 2 001,85         |
| <b>Net</b> . . . . .                               | <b>37 354,50</b> |
|                                                    | <b>64 652,45</b> |

Frais d'entretien

|                                                     |                   |
|-----------------------------------------------------|-------------------|
| 6403. Entr. des bâtiments . . . . .                 | 9 548,10          |
| 6413. Entr. des installations électriques . . . . . | 1 800,05          |
| 6433. Entr. matériel et mobilier usuel . . . . .    | 520,30            |
| 6443. Entr. matériel et mobilier médical . . . . .  | 189,65            |
| 6453. Entr. des machines . . . . .                  | 1 751,20          |
| Immeubles - provisions . . . . .                    | 100 000,—         |
| <b>Net</b> . . . . .                                | <b>113 809,30</b> |

Matériel, mobilier

|                                                        |                   |
|--------------------------------------------------------|-------------------|
| 6503. Achat matériel et mobilier . . . . .             | 20 766,85         |
| Matériel & mobilier - provisions . . . . .             | —,—               |
| <b>Net</b> . . . . .                                   | <b>20 766,85</b>  |
| Frais Serv. gén., d'adm. d'entrée et mat. mob. . . . . | <b>240 579,80</b> |

|                                                              |                   |
|--------------------------------------------------------------|-------------------|
| 8003. Salaire des malades . . . . .                          | 229 364,30        |
| 8403. Contr. caisse de comp. A.V.S. . . . .                  | 6 822,90          |
| 8433. Contr. caisse allocations familiales (CAFAC) . . . . . | 4 128,55          |
| 8413. Primes assurances accidents . . . . .                  | 6 981,80          |
| <b>Total</b> . . . . .                                       | <b>247 297,55</b> |

A déduire :

|                                                                |                     |
|----------------------------------------------------------------|---------------------|
| 8463. Salaires malades imputés à AET . . . . .                 | 231 328,40          |
| 8473. Salaires malades imputés à AO . . . . .                  | 15 969,15           |
| <b>Total</b> . . . . .                                         | <b>247 297,55</b>   |
| <b>Net</b> . . . . .                                           | <b>—,—</b>          |
| 9103. Total Frais Centre psycho-social universitaire . . . . . | <b>1 807 557,55</b> |

ATELIERS DE RÉADAPTATION (Tableau XVII)

|                                                              | Montants          |
|--------------------------------------------------------------|-------------------|
| <b>Frais du personnel</b> . . . . .                          | <b>149 044,10</b> |
| 3004. Salaires de base en espèces . . . . .                  | 33 301,15         |
| 3204. Allocations de vie chère . . . . .                     | —,—               |
| 3234. Primes d'ancienneté et prest. div. . . . .             | 475,—             |
| 3264. Allocations de ménage . . . . .                        | 5 881,95          |
| 3404. Contributions caisse A.V.S. . . . .                    | 4 054,90          |
| 3414. Primes assurances accidents . . . . .                  | 178,—             |
| 3424. Frais spéciaux pour le personnel . . . . .             | 3 290,70          |
| 3434. Contributions Caisse alloc. fam. (CAFAC) . . . . .     | 161,25            |
| 3444. Subside à la CM du personnel . . . . .                 | 10 334,—          |
| 3514. Contributions Caisse prévoyance du personnel . . . . . | 206 721,05        |
| <b>Total</b> . . . . .                                       | <b>—,—</b>        |

A déduire :

|                                                        |                       |
|--------------------------------------------------------|-----------------------|
| 3804. Ind. versées par les Cies d'assurances . . . . . | <b>Net 206 721,05</b> |
|--------------------------------------------------------|-----------------------|

Frais d'alimentation

|                                                   |                  |
|---------------------------------------------------|------------------|
| 4704. Café, chicorée, cacao, sucre . . . . .      | 357,55           |
| 4804. Denrées diverses et divers, repas . . . . . | 14 671,90        |
| <b>Net</b> . . . . .                              | <b>15 029,45</b> |

A déduire :

|                             |                  |
|-----------------------------|------------------|
| 4904. Repas payés . . . . . | 2 824,—          |
| <b>Net</b> . . . . .        | <b>12 205,45</b> |

Frais des services médicaux

|                                                       |              |
|-------------------------------------------------------|--------------|
| 5004. Pharmacie, médicaments . . . . .                | 40,75        |
| 5204. Pharmacie, instruments et accessoires . . . . . | —,—          |
| <b>Net</b> . . . . .                                  | <b>40,75</b> |

Frais des services généraux

|                                           |                  |
|-------------------------------------------|------------------|
| 6024. Blanchissage . . . . .              | 825,—            |
| 6034. Nettoyages . . . . .                | 4 200,—          |
| 6044. Eclairage - Force motrice . . . . . | 8 400,—          |
| 6054. Chauffage-combustibles . . . . .    | 4 100,—          |
| 6074. Vêtements et chaussures . . . . .   | 564,60           |
| 6094. Locations . . . . .                 | 37 200,—         |
| <b>Net</b> . . . . .                      | <b>55 289,60</b> |

Frais d'administration

|                                                                |                  |
|----------------------------------------------------------------|------------------|
| 6204. Fournitures d'administration . . . . .                   | 2 378,60         |
| 6214. Imprimés . . . . .                                       | 1 000,—          |
| 6224. Téléphones . . . . .                                     | 2,70             |
| 6234. Poste . . . . .                                          | —,—              |
| 6244. Assurances diverses (RC-Incendie-acc.-malades) . . . . . | 2 535,—          |
| 6294. Frais divers d'administration . . . . .                  | 1 504,85         |
| 6314. Indemnités de déplacement . . . . .                      | 4 480,10         |
| <b>Net</b> . . . . .                                           | <b>11 901,25</b> |

*Frais d'entretien*

|                                           |                 |
|-------------------------------------------|-----------------|
| 6404. Entr. des bâtiments                 | 405,75          |
| 6414. Entr. des installations électriques | 18,90           |
| 6434. Entr. du matériel et mobilier usuel | 228,20          |
| 6454. Entr. des machines                  | 1 089,80        |
| 6474. Entr. des autos                     | 505,—           |
| <i>Net.</i>                               | <u>2 247,65</u> |

*Matériel et mobilier*

|                                                     |                   |
|-----------------------------------------------------|-------------------|
| 6504. Achat de matériel et mobilier                 | 4 515,85          |
| 6514. Réserve pour renouvellement mat. et mob.      | 17 968,25         |
| <i>Net.</i>                                         | <u>22 484,10</u>  |
| Frais serv. gén. d'adm, d'entr. et mat., mob. Total | 91 922,60         |
| Total des charges :                                 | <u>310 889,85</u> |

*A déduire : Recettes*

|                                      |                   |
|--------------------------------------|-------------------|
| 7504. Ateliers                       | 21 354,10         |
| 7514. Contr. assurance invalidité AI | 68 019,—          |
| 7524. Contr. aide cantonale AI       | 110 000,—         |
| 7534. Stages                         | —,—               |
| 7554. Recettes Diverses              | 104 840,—         |
| <i>Total</i>                         | <u>304 213,10</u> |
| 9104 Ateliers de réadaptation        | 6 676,75          |
| <i>Total net</i>                     | <u>6 676,75</u>   |

**ATELIERS D'ENTRAINEMENT AU TRAVAIL (Tableau XVIII)**

*Frais de personnel*

|                                                   |                   |
|---------------------------------------------------|-------------------|
| 3005. Salaires de base en espèces                 | 219 954,35        |
| 3205. Allocations de vie chère                    | 50 972,45         |
| 3235. Primes d'ancienneté et prestations diverses | 543,20            |
| 3265. Allocations de ménage                       | 2 200,—           |
| 3405. Contrib. Caisse de comp. AVS                | 9 172,85          |
| 3415. Primes assurances accidents                 | 6 046,85          |
| 3425. Frais spéciaux pour le personnel            | 1 383,05          |
| 3435. Contr. caisse d'alloc. fam. (CAFAC)         | 4 926,—           |
| 3445. Subside à la CM. du personnel               | 303,75            |
| 3515. Contr. caisse de prévoyance (CEH)           | 14 971,05         |
| <i>Total</i>                                      | <u>310 473,55</u> |

*A déduire :*

|                                              |                   |
|----------------------------------------------|-------------------|
| 3805. Ind. versées par les Cies d'assurances | 272,50            |
| <i>Total</i>                                 | <u>272,50</u>     |
| <i>Net</i>                                   | <u>310 201,05</u> |

*Frais d'alimentation*

|                                         |                  |
|-----------------------------------------|------------------|
| 4705. Café, chicorée, cacao, sucre      | 471,30           |
| 4805. Denrées diverses et divers; repas | 33 882,05        |
| <i>Total</i>                            | <u>34 353,35</u> |

*A déduire :*

|                   |                  |
|-------------------|------------------|
| 4905. Repas payés | 12 946,50        |
| <i>Net</i>        | <u>21 406,85</u> |

*Frais des services médicaux*

|                                             |               |
|---------------------------------------------|---------------|
| 5005. Pharmacie, médicaments                | 119,40        |
| 5205. Pharmacie, instruments et accessoires | —,—           |
| <i>Net</i>                                  | <u>119,40</u> |

*Frais des services généraux*

|                                |                  |
|--------------------------------|------------------|
| 6025. Blanchissage             | 2 755,—          |
| 6035. Nettoyage                | 758,45           |
| 6045. Eclairage, force motrice | 2 769,25         |
| 6055. Combustibles, chauffage  | 4 922,20         |
| 6085. Gaz                      | 93,90            |
| 6075. Vêtements et chaussures  | 1 380,65         |
| 6095. Locations                | 60 343,80        |
| <i>Net</i>                     | <u>73 023,25</u> |

*Frais d'administration*

|                                                |                 |
|------------------------------------------------|-----------------|
| 6205. Fournitures d'administration             | 1 611,25        |
| 6215. Imprimés                                 | 769,—           |
| 6225. Téléphones                               | 2 083,85        |
| 6235. Poste                                    | 104,30          |
| 6245. Assurances diverses (incendie, RC, etc.) | 1 614,20        |
| 6295. Frais divers d'administration            | 888,85          |
| 6315. Frais divers déplacements                | 2 806,25        |
| <i>Net</i>                                     | <u>9 877,70</u> |

*Frais d'entretien*

|                                           |                 |
|-------------------------------------------|-----------------|
| 6405. Entr. des bâtiments                 | 3 678,75        |
| 6415. Entr. des installations électriques | 1 280,35        |
| 6435. Entr. du matériel et mobilier usuel | 396,85          |
| 6455. Entr. des machines                  | 1 229,35        |
| 6475. Entr. des autos                     | 3 208,—         |
| <i>Net</i>                                | <u>9 793,30</u> |

*Matériel et mobilier*

|                                                       |                  |
|-------------------------------------------------------|------------------|
| 6505. Achat de matériel et mobilier                   | 4 691,30         |
| 6515. Réserve pour renouv. mat. et mob.               | 20 569,45        |
| Mat. - mobilier - travaux en cours                    | —,—              |
| <i>Net</i>                                            | <u>25 260,75</u> |
| Frais serv. gén., d'adm., d'entr. et mat., mob. Total | <u>117 955,—</u> |

*Salaires malades*

|                                                    |            |
|----------------------------------------------------|------------|
| 8455. Salaires y compris les charges sociales, net | 231 328,40 |
| Total des charges                                  | 681 010,70 |

*A déduire : Recettes*

|                                                      |            |
|------------------------------------------------------|------------|
| 7505. Ateliers                                       | 136 005,80 |
| 7515. Contr. assurance invalidité AI                 | 113 609,—  |
| 7525. Contr. aide cantonale AI                       | 330 000,—  |
| 7535. Stages                                         | —          |
| 7555. Recettes diverses                              | —          |
| Total                                                | 579 614,80 |
| 9105. Total Frais Ateliers d'Entraînement au travail | 101 395,90 |

**ATELIERS D'OCCUPATION (Tabl. XIX)**

*Frais de personnel*

|                                                   | Montants  |
|---------------------------------------------------|-----------|
| 3006. Salaires de base en espèces                 | 47 296,30 |
| 3206. Allocation de vie chère                     | 10 795,50 |
| 3236. Primes d'ancienneté et prestations diverses | 388,—     |
| 3266. Allocations de ménage                       | 400,—     |
| 3406. Contributions caisse A.V.S.                 | 2 016,55  |
| 3416. Primes assurances-accidents                 | 1 314,60  |
| 3426. Frais spéciaux pour le personnel            | 6,—       |
| 3436. Contributions caisse all. fam. (CAFAC)      | 1 059,80  |
| 3446. Subside à la CM du personnel                | 60,—      |
| 3516. Contributions Caisse de Prévoyance CEH      | 4 288,20  |
| Total                                             | 67 624,95 |

*A déduire :*

|                                              |           |
|----------------------------------------------|-----------|
| 3806. Ind. versées par les Cies d'assurances | 1 385,30  |
| Net                                          | 66 239,65 |

*Frais d'alimentation*

|                                         |          |
|-----------------------------------------|----------|
| 4706. Café, chicorée, cacao, sucre      | 90,50    |
| 4806. Denrées diverses et divers; repas | 4 435,30 |
| Total                                   | 4 525,80 |

*A déduire :*

|                   |          |
|-------------------|----------|
| 4906. Repas payés | 1 474,—  |
| Net               | 3 051,80 |

*Frais des services médicaux*

|                                             |      |
|---------------------------------------------|------|
| 5006. Pharmacie, médicaments                | 6,70 |
| 5206. Pharmacie, instruments et accessoires | —    |
| Net                                         | 6,70 |

*Frais des services généraux*

|                                 |           |
|---------------------------------|-----------|
| 6026. Blanchissage              | 750,—     |
| 6036. Nettoyages                | 51,20     |
| 6046. Eclairage - Force motrice | 1 002,60  |
| 6056. Combustibles, chauffage   | 962,45    |
| 6076. Vêtements et chaussures   | 490,40    |
| 6096. Locations                 | 9 300,—   |
| Net                             | 12 556,65 |

*Frais d'administration*

|                                          |           |
|------------------------------------------|-----------|
| 6206. Fournitures d'administration       | 141,—     |
| 6216. Imprimés                           | 500,—     |
| 6226. Téléphones                         | 237,20    |
| 6236. Poste                              | 100,—     |
| 6246. Assurances diverses (incendie, RC) | 158,10    |
| 6296. Frais d'administration             | 141,35    |
| 6316. Indemnités de déplacement          | 10 573,50 |
| Net                                      | 11 851,15 |

*Frais d'entretien*

|                                            |        |
|--------------------------------------------|--------|
| 6406. Entr. des bâtiments                  | 161,10 |
| 6416. Entr. des installations électriques  | 33,40  |
| 6436. Entr. du matériel et mobilier usuels | —      |
| 6456. Entr. des machines                   | 232,—  |
| 6476. Entr. des autos                      | 426,50 |
| Net                                        | —      |

*Matériel et mobilier*

|                                             |           |
|---------------------------------------------|-----------|
| 6506. Achat de matériel et mobilier         | 1 432,—   |
| 6516. Réserve pour renouv. mat. et mobilier | 2 980,—   |
| Net                                         | 4 412,—   |
| Total                                       | 29 246,30 |

*Frais serv. gén. d'adm. d'entr. et mat. mob.*

|                                               |            |
|-----------------------------------------------|------------|
| Salaires malades                              | 15 969,15  |
| 8456. Salaires y compris les charges sociales | 15 969,15  |
| Total                                         | 114 513,60 |

*Total des charges*

|                                         |            |
|-----------------------------------------|------------|
| A déduire : recettes                    | 8 800,30   |
| 7506. Ateliers                          | 41 986,—   |
| 7516. Contr. assurance invalidité AI    | 60 000,—   |
| 7526. Contr. Aide cantonale AI          | —          |
| 7556. Recettes diverses                 | 110 786,30 |
| Total                                   | 3 727,30   |
| 9106. Total Frais Ateliers d'occupation | —          |

# HOPITAL DE JOUR (Tableau XX)

## Frais de personnel

|                                                   |                   |
|---------------------------------------------------|-------------------|
| 3007. Salaires de base en espèces                 | 108 668,70        |
| 3207. Allocations de vie chère                    | 25 456,70         |
| 3237. Primes d'ancienneté et prestations diverses | —                 |
| 3267. Allocations de ménage                       | —                 |
| 3407. Contr. Caisse de comp. AVS                  | 4 454,65          |
| 3417. Primes assurances accidents                 | 2 966,55          |
| 3427. Frais spéciaux pour le personnel            | 152,—             |
| 3437. Contr. Caisse d'alloc. fam. (CAFAC)         | 2 414,30          |
| 3447. Subside à la caisse maladie personnel       | 142,50            |
| 3517. Contr. Caisse de prévoyance CEH             | 4 205,80          |
| <b>Total</b>                                      | <b>148 461,20</b> |

## A déduire :

|                                              |                   |
|----------------------------------------------|-------------------|
| 3807. Ind. versées par les Cies d'assurances | 1 063,60          |
| <b>Net</b>                                   | <b>147 397,60</b> |

## Frais d'alimentation

|                                         |                 |
|-----------------------------------------|-----------------|
| 4707. Café, chicorée, cacao, sucre      | 843,—           |
| 4807. Denrées diverses et divers; repas | 8 821,25        |
| <b>Net</b>                              | <b>9 664,25</b> |

## Frais des services médicaux

|                                             |               |
|---------------------------------------------|---------------|
| 5007. Pharmacie, médicaments                | 513,20        |
| 5207. Pharmacie, instruments et accessoires | 187,70        |
| <b>Net</b>                                  | <b>700,90</b> |

## Frais des services généraux

|                                |                  |
|--------------------------------|------------------|
| 6027. Blanchissage             | 842,—            |
| 6037. Nettoyage                | 2 513,50         |
| 6047. Eclairage, force motrice | 869,60           |
| 6057. Combustibles, chauffage  | 1 815,95         |
| 6067. Eau                      | 543,90           |
| 6087. Gaz                      | 211,—            |
| 6077. Vêtements et chaussures  | 378,—            |
| 6097. Locations                | 15 000,—         |
| <b>Net</b>                     | <b>22 173,95</b> |

## Frais d'administration

|                                                |                  |
|------------------------------------------------|------------------|
| 6207. Fournitures d'administration             | 746,90           |
| 6217. Imprimés                                 | 450,—            |
| 6227. Téléphones                               | 792,10           |
| 6237. Poste                                    | 50,—             |
| 6247. Assurances diverses (incendie, RC, etc.) | 336,70           |
| 6297. Frais divers d'administration            | 1 744,40         |
| 6317. Frais déplacements                       | 26 699,70        |
| <b>Net</b>                                     | <b>30 819,80</b> |

## Frais d'entretien

|                                           |                 |
|-------------------------------------------|-----------------|
| 6407. Entr. des bâtiments                 | 2 857,90        |
| 6417. Entr. des installations électriques | 565,45          |
| 6437. Entr. du matériel et mobilier usuel | 1 035,35        |
| 6447. Entr. du mat. et mobilier médical   | 650,—           |
| 6457. Entr. des machines                  | 475,—           |
| 6467. Entr. du parc                       | 1 800,—         |
| 6477. Entr. des autos                     | 1 350,—         |
| <b>Net</b>                                | <b>8 733,70</b> |

## Matériel et mobilier

|                                                |                 |
|------------------------------------------------|-----------------|
| 6507. Achat de matériel et mobilier            | 4 252,35        |
| 6517. Réserve pour renouvellement mat. et mob. | 3 388,80        |
| <b>Net</b>                                     | <b>7 641,15</b> |

## Frais serv. gén. d'adm., d'entr. et mat. mob.

|              |                  |
|--------------|------------------|
| <b>Total</b> | <b>69 368,60</b> |
|--------------|------------------|

## Total des charges

## A déduire :

## Taxes d'hospitalisation

|                            |                   |
|----------------------------|-------------------|
| 7097. Malades non assistés | 7 292,50          |
| 7047. Assurance invalidité | 152 250,60        |
| 7517. Contribution AI      | 48 756,—          |
| 7557. Ecolage payé         | 39 192,—          |
| <b>Total</b>               | <b>169 107,10</b> |
|                            | <b>58 024,25</b>  |

## 9107. Total Frais Hôpital de jour

# OFFICE DE L'ARRIÉRATION (Tableau XXI)

## Frais de personnel

|                                                  |                  |
|--------------------------------------------------|------------------|
| 3008. Salaires de base en espèces                | 17 080,15        |
| 3208. Allocations de vie chère                   | 4 380,20         |
| 3238. Primes de fidélité et prestations diverses | —                |
| 3268. Allocations de ménage                      | 75,—             |
| 3408. Contributions caisse de comp. (AVS)        | 698,20           |
| 3418. Primes assurances accidents                | 462,45           |
| 3428. Frais spéciaux pour le personnel           | 70,—             |
| 3438. Contributions caisse d'alloc. fam. (CAFAC) | 387,60           |
| 3448. Subside à la caisse maladie du personnel   | —                |
| 3518. Contributions caisse de prévoyance (CEH)   | 401,—            |
| <b>Total</b>                                     | <b>23 554,60</b> |

## A déduire :

|                                               |                  |
|-----------------------------------------------|------------------|
| 3808. Ind. versées par les comp. d'assurances | —                |
| <b>Net</b>                                    | <b>23 554,60</b> |

## Frais des services généraux

|                                |          |
|--------------------------------|----------|
| 6028. Blanchissage             | 24,—     |
| 6038. Nettoyage                | —        |
| 6048. Eclairage, force motrice | —        |
| 6058. Combustibles, chauffage  | 288,—    |
| 6078. Vêtements et chaussures  | 1 245,—  |
| 6098. Locations                | 1 557,—  |
| <b>Net</b>                     | <b>—</b> |

## Frais d'administration

|                                                |          |
|------------------------------------------------|----------|
| 6208. Fournitures d'administration             | 94,—     |
| 6218. Imprimés                                 | 50,—     |
| 6228. Téléphones                               | 50,—     |
| 6238. Poste                                    | —        |
| 6248. Assurances diverses (incendie, RC, etc.) | 20,—     |
| 6298. Frais divers d'administration            | 2 064,25 |
| 6318. Frais divers déplacements                | 2 278,25 |
| <b>Net</b>                                     | <b>—</b> |

*Salaires malades*

|                                                         |     |
|---------------------------------------------------------|-----|
| 8458. Salaires y compris les charges sociales . . . . . | —,— |
| Total . . . . .                                         | —,— |
| Total des charges . . . . .                             | —,— |

*A déduire :*

*Recettes*

|                                                      |           |
|------------------------------------------------------|-----------|
| 7508. Ateliers . . . . .                             | —,—       |
| 7518. Contribution assurance invalidité AI . . . . . | —,—       |
| 7528. Contribution aide cantonale AI . . . . .       | +,—       |
| 7558. Recettes diverses . . . . .                    | —,—       |
| Total . . . . .                                      | —,—       |
| 9108. Office de l'arriération . . . . .              | —,—       |
| Total net . . . . .                                  | 27 389,85 |

**DÉTAIL DES AMORTISSEMENTS**

(Tableau XIII)

*Amortissements*

|                                                      | <i>Par jour</i> | <i>Montants</i> |
|------------------------------------------------------|-----------------|-----------------|
|                                                      | <i>F</i>        | <i>F</i>        |
| 916. Matériel, mobilier, machines clinique . . . . . | 0,20            | 47 082,60       |
| 914. Automobiles . . . . .                           | —,—             | 2 400,—         |
| 224-234 Matériel exploitation agricole . . . . .     | —,—             | —,—             |
| Total . . . . .                                      | 0,20            | 49 482,60       |

**ACTIFS TRANSITOIRES**

(Tableau XXII)

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| Fonds Travail . . . . . | —,—        |
| Divers . . . . .        | Fr. 784,85 |
|                         | Fr. 784,85 |

*Au 31 décembre 1969*

**PASSIFS TRANSITOIRES**

(Tableau XXII)

|                                                              | <i>Montants</i> |
|--------------------------------------------------------------|-----------------|
|                                                              | <i>F</i>        |
| Fonds de recherches scientifiques . . . . .                  | 3 407,85        |
| Fonds écolage . . . . .                                      | 93 520,—        |
| Ecole d'infirmières . . . . .                                | 30 266,60       |
| Service social Bel-Air . . . . .                             | 958,75          |
| » Département : Bel-Air . . . . .                            | 592,35          |
| Divers . . . . .                                             | 91 081,65       |
| Allocation de vie chère complémentaire (Contributions AVS et | 219 827,20      |
| CAFAC comprises) . . . . .                                   | 270 884,20      |
|                                                              | 490 711,40      |